

## ALGEMENE VERKOOPSVORWAARDEN

1. Om onze firma te verbinden, moet iedere bestelling in onze burelen bevstig worden.
2. Wij nemen de nodige maatregelen om de leveringstermijnen te eerbiedigen en nemen geen vertraging-penaliteiten aan.
3. De vertraging in de levering kan in geen geval aanleiding geven tot annulatie der bestelling.
4. De goederen reizen op gevaar en voor risico van de bestemming.
5. Iedere klacht, om geldig te zijn, dient schriftelijk en ten laatste binnen de 5 dagen volgend op de ontvangst der goederen, bij onze firma ingediend te worden.
6. Alle facturen zijn betaalbaar te Mechelen.
7. Behoudens tegenstrijdige bepaling, mogen onze agenten of vertegenwoordigers het bedrag van de factuur niet incasseren.
8. Het wisselkoersrisico is ten laste van de koper.
9. Behoudens andersluidende en schriftelijke bepaling, zijn onze facturen betaalbaar netto contant.
10. Elk bedrag dat onbetaald blijft op zijn vervaldag, zal van rechtswege en zonder ingebrekestelling rente geven berekend op basis van de Belgische wettelijke introestvoet vermeerderd met 2 %, met een minimum introestvoet van 12 %.
11. In geval van niet-betaling op de vervaldag, behouden wij ons het recht voor het bedrag van de factuur met 15 % te verhogen, met

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. Pour engager notre firme, toute commande doit avoir été confirmée en nos bureaux.
2. Nous prenons toutes nos dispositions pour respecter les délais de livraison et nous n'acceptons aucune pénalité de retard.
3. Le retard dans la livraison ne peut, en aucun cas, donner lieu à l'annulation de la commande.
4. Les marchandises sont expédiées aux risques et périls du destinataire.
5. Toute réclamation pour être valable doit être faite par écrit à notre firme au plus tard dans les 5 jours qui suivent la réception de la marchandise.
6. Toutes les factures sont payables à Mechelen.
7. Nos agents ou représentants n'ont pas qualité pour encaisser le montant de la facture sauf stipulation expresse.
8. Le risque de change est à charge de l'acheteur.
9. Sauf stipulation contraire est écrite, nos factures sont payables au comptant.
10. Toute somme non payée à l'échéance porte de plein droit et sans mise en demeure intérêt au taux d'intérêt légal belge majoré de 2 %, avec un taux d'intérêt de 12 % au minimum.

## GENERAL TERMS OF SALE

1. In order to commit our firm every order must be confirmed in our office.
2. We take all useful steps in order to respect the terms of delivery and we do not accept any penalty of delay.
3. A delay in the delivery may not in any case lead to a cancellation of the order.
4. The goods are dispatched at the own risks of the consignee.
5. In order to be valid any complaint must be made in writing to our firm, at the latest within the 5 days which follow the receipt of the goods.
6. All the invoices are to be paid in Mechelen.
7. Our agents or representatives do not have authority to collect the amount of the invoice except explicit stipulation.
8. The risk of change is chargeable to the buyer.
9. In the absence of any express written provision to the contrary, all invoices are payable cash.
10. Any amount unpaid on the due date shall, automatically and without prior notice, attract interest at a rate 2 % above the Belgian legal interest rate, with a minimum interest rate of 12 %.
11. We reserve the right to increase by 15 % the amount of any invoice unpaid on the due date. The minimum amount of any such increase shall be 35 €.
12. Should an invoice remain unpaid on the due date, all in invoices shall immediately become due for payment, regardless of their original date of maturity.
13. Should the buyer fail to honour his engagements, we may consider the contract cancelled and a letter sent by recorded delivery by us to the buyer shall be evidence of our exercise of this right. Such action

## ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. Um unsere Firma zu verpflichten muss jede Bestellung in unserem Amt bestätigt werden.
2. Wir nehmen die nötigen Massnahmen um die Lieferungsfristen einzuhalten und nehmen keine Verzögerungsstrafbarkeit an.
3. Die Lieferungsverzögerung darf auf keinen Fall zu einer Streichung der Bestellung Veranlassung geben.
4. Die Waren reisen auf Rechnung und Gefahr des Empfängers.
5. Jeder Einspruch um gültig zu sein muss innerhalb von 5 Tagen nach dem Empfang der Waren schriftlich an unserer Firma übermittelt werden.
6. Alle Rechnungen sind in Mechelen zahlbar.
7. Ausser formellen Vereinbarungen dürfen unsere Agenten oder Vertreter den Betrag der Rechnung nicht kassieren.
8. Das Wechselrisiko ist zu Lasten des Käufers.
9. Vorbehaltlich gegenseitlicher und schriftlicher Bestimmung sind unsere Rechnungen bar zahlbar.
10. Jeder Betrag, der bei Verfall unbezahlt bleibt, wird mit vollem Recht und ohne Inverzugsetzung Zinsen bringen, auf Basis von den belgischen gesetzlichen Zinssatz erhöht um 2 %, mit einem Minimumzinssatz von 12 %.
11. Falls eine Rechnung beim Verfall unbezahlt ist, behalten wir uns das Recht vor den Betrag um 15% zu erhöhen, mit einem Minimum von 35€.
12. Die Nichtzahlung einer einzigen Rechnung bei Verfall macht den geschuldeten Saldo von jeder andere selbst noch nicht fällig gewordenen Rechnung mit vollem Recht einklagbar.
13. Falls der Käufer seine Verpflichtungen nicht vollzieht, dann kann der Verkauf von Rechts wegen und ohne Inverzugsetzung rückgängig gemacht werden, unbeschadet unserer Rechte auf Schadenersatz und Zinsen. Unserer Willensakt pro Einschreiben wird dazu genügen.
14. Wenn sich die Bonität des Käufers nachweisbar verschlechtert, durch gerichtliche Verfügungen, Wechselproteste oder sonstige negative Zwischenfälle, behalten wir uns das Recht vor, auch nachdem die Ware schon ganz oder teilweise zum Versand gebracht wurde, die Bestellung ganz oder teilweise ein zu stellen und vom Käufer gesignete Garantien zur Einlösung der eingegangenen Verpflichtungen zu fordern. Falls diese Garantien uns nicht zufriedenstellen, behalten wir uns vor, die Bestellung ganz oder teilweise zu annullieren. Diese Aktionen sind unbeschadet unserer Rechte auf Schadenersatz und Zinsen.
15. EIGENTUMSVORBEHALT  
1. Die Ware bleibt bis zur vollen Bezahlung sämtlicher Forderungen, einschliesslich Nebenforderungen, Schadener-satzansprüchen und Einlösungen von Schecks und Wechseln, Eigentum des Verkäufers.  
2. Der Eigentumsvorbehalt bleibt auch dann bestehen, wenn einzelne Forderungen des Verkäufers in eine laufende Rechnung aufgenommen werden und der Saldo gezogen und anerkannt wird.  
3. Wird Vorbehaltsware vom Käufer zu einer neuen beweglichen Sache

minimum van 35 €.

12. De niet-betaling op de vervaldag van één enkele factuur, maakt het verschuldigd saldo van al de andere, zelfs niet vervallen facturen van rechtswege onmiddellijk opeisbaar.
13. Wanneer de koper nalaat zijn verbintenissen uit te voeren, kan de verkoop van rechtswege en zonder ingebrekestelling ontbonden zijn, onverminderd onze rechten op alle schadevergoedingen en interesten. De wilsuiting hier toe per aange tekend schrijven door ons zal hiervoor volstaan.
14. Indien ons vertrouwen in de kredietwaardigheid van de koper geschokt wordt door daden van gerechtelijke uitvoering tegen de koper en/of aanwijsbaar andere gebeurtenissen, die het vertrouwen in de goede uitvoering der door koper aangevonden verbintenissen in vraag stellen en/of onmogelijk maken, behouden wij ons het recht voor, zelfs na gedeeltelijke uitvoering van het contract, het gehele contract of een gedeelte ervan op te schorten en van de koper geschikte waarborgen te eisen. Indien de koper weigert hierop in te gaan, behouden wij ons het recht voor het gehele contract of een gedeelte ervan te annuleren. Dit alles onverminderd onze rechten op alle schadevergoedingen en interesten.
15. EIGENDOMSVORBEHOUD  
De goederen blijven onze eigendom tot de volledige betaling van de prijs. Alle risico's zijn ten laste van de koper. De betaalde voorschotten

11. En cas de non-paiement d'une facture à son échéance, nous nous réservons le droit d'augmenter son montant de 15 % avec un minimum de 35 €.
12. Le non-paiement d'une seule facture à son échéance rend exigible de plein droit le solde dû sur toutes les autres factures même non échues.
13. En cas d'inexécution par l'acheteur de ses obligations, la vente pourra être résolue de plein droit sans mise en demeure, et ce sans préjudice de nos droits à tous dommages et intérêts. Notre volonté sera suffisamment manifestée par l'envoi d'une lettre recommandée.
14. S'il nous apparaît que le crédit de l'acheteur se détériore, notamment s'il y a des mesures d'exécution judiciaires prises contre l'acheteur et/ou en cas d'événements qui mettent en question la bonne exécution des engagements pris ou les rendent impossible, nous nous réservons le droit, même après exécution partielle du contrat, de suspendre totalement ou partiellement le contrat et d'exiger les garanties nécessaires. En cas de refus de l'acheteur, nous nous réservons le droit d'annuler entièrement ou partiellement le contrat. Tout ceci sans préjudice de nos droits à tous dommages et intérêts.
15. RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ  
Nous nous réservons la propriété des marchandises jusqu'au payement

shall not in any way limit or prejudice our other rights.

14. If in our opinion there is a deterioration in the creditworthiness of the buyer on account of mea-sures of judicial execution against the buyer and/or other negative demonstrable events, we reserve the right to suspend all or part of any contracts in operation and to ask the buyer to provide such guarantees as we may deem proper to ensure the full performance by the buyer of his engagements under the contract. Such request may be made before or after the delivery of all or part of any order. Should the buyer fail to meet any reasonable demand for such a guarantee, we shall have the right to cancel all or part of any contracts in operation. Such action shall not in any way limit or prejudice our other rights for damages and interests.
15. Until payment in full to the seller for the goods the goods shall remain the property of the seller. Notwithstanding the foregoing, the risk in the goods and all liability to third parties in respect thereof shall pass to the buyer on delivery. The buyer shall be entitled to transform the goods or to incorporate them in a new product of products. In that case the seller reserves to himself the legal and equitable title to the final product or products into which the goods are incorporated or mixed. The buyer shall store the final products separately and property of these products shall remain with the seller until full payment will have been made to the seller for the goods. The buyer may sell the goods in the normal course of its business but on condition that the buyer, in a fiduciary capacity as bailee of the goods, and for so long as he has not fully discharged his debt to the seller, shall hold and pursue claims for the proceeds of their sale equal to the price of the goods for and on behalf of the seller. The buyer shall fully pursue such claims and if necessary shall recover the sums due by legal process. The buyer

- verarbeitet, so erfolgt die Verarbeitung für den Verkäufer, ohne dass dieser hieraus verpflichtet wird. Die neue Sache wird Eigentum des Verkäufers. Bei Verarbeitung, Vermischung oder Vermengung mit nicht dem Verkäufer gehörender Ware erwirbt der Verkäufer Miteigentum an der neuen Sache nach dem Verhältnis des Fakturenwertes seiner Vorbehaltsware zum Gesamtwert.
4. Der Käufer ist zur Weiterveräußerung, zur Weiterverarbeitung oder zum Einbau der Vorbehaltsware nur unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen und nur mit der Massage berechtigt, dass die Forderungen gemässZiffer 6, auf den Verkäufer auch tatsächlich übergehen:
  5. Die Befugnisse des Käufers, im ordnungsgemässen Geschäftsverkehr Vorbehaltsware zu veräußern, zu verarbeiten oder einzubauen, enden mit dem Widerruf durch den Verkäufer infolge einer nachhaltigen Verschlechterung der Vermögenslage des Käufers, spätestens jedoch mit seiner Zahlungseinstellung oder mit der Beantragung bzw. Eröffnung des Konkurs- oder Vergleichsverfahrens über sein Vermögen.
  6. a) Der Käufer tritt hiermit die Forderung mit allen Nebenrechten aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware – einschliesslich etwaiger Saldoforderungen - an den Verkäufer ab. b) Wurde die Ware verarbeitet, vermischt oder vermengt und hat der Verkäufer hieran in Höhe seines Fakturenwertes Miteigentum erlangt, steht ihm die Kaufpreisforderung anteilig zum Wert seiner Rechte an der Ware zu. c) Wird Vorbehaltsware vom Käufer in ein Grundstück eingebaut, so tritt der Käufer schon jetzt die daraus entstandene Forderung auf Vergütung in Höhe des Fakturenwertes der Vorbehaltsware mit allen Nebenrechten einschliesslich eines solchen auf Einräumung einer Sicherungshypothek mit Rang vor dem Rest ab. Hat der Käufer die Forderung im Rahmen des echten Factorings verkauft, wird die Forderung des Verkäufers sofort fällig und der Käufer tritt die an ihre Stelle tretende Forderung gegen den Factor an den Verkäufer ab und leitet seinen Verkaufserlös unverzüglich an den Verkäufer weiter. Der Verkäufer nimmt diese Abtretung an.
  7. Der Käufer ist ermächtigt, solange er seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, die abgetretenen Forderungen einzuziehen. Die Einziehungsermächtigung erlischt bei Widerruf, spätestens aber bei Zahlungsverzug des Käufers oder bei wesentlicher Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers. In diesem Fall wird der Verkäufer hiermit vom Käufer bevollmächtigt, die Abnehmer von der Abtretung zu unterrichten und die Forderungen selbst einzuziehen. Der

blieben ons erworven ter vergoeding van de mogelijke verliezen bij wederverkoop.

16. Ingeval de koper de aan ons toebehorende goederen, zelfs verwerkt, herverkoopt, draagt hij vanaf heden aan ons alle schuldvorderingen over die voortkomen uit deze herverkoop.
17. Tussen de partijen wordt uitdrukkelijk overeengekomen dat alle goederen van de opdrachtgever, die zich in onze magazijnen en werkplaatsen bevinden, ons door de opdrachtgever in pand worden gegeven ter nadere garantie van de betaling van het ons verschuldigd maakloon voor reeds teruggegeven goederen. Nieuwe goederen die ons door de opdrachtgever ter bewerking worden toevertrouwd worden geacht de reeds teruggegeven bewerkte goederen te vervangen. De goederen die ons door de opdrachtgever ter bewerking worden toevertrouwd worden geacht deel te maken van één en dezelfde ondeelbare overeenkomst zelfs wanneer deze overeenkomst in opeenvolgende prestaties wordt uitgevoerd.
18. Het trekken en/of aanvaarden van wissels of andere verhandelbare documenten, houdt geen schuldvernieuwing in en vormt geen afwijking van de verkoopvoorwaarden.
19. In geval van betwisting, zijn de Rechtbanken van Mechelen of de Rechtbanken van de woonplaats van de koper, naar onze keuze, alleen bevoegd.

- complet. Les risques sont à charge de l'acheteur. Les acomptes pourront être conservés pour couvrir les pertes éventuelles à la revente.
16. En cas de revente des marchandises, même transformées, nous appartenant, l'acheteur nous cède dès à présent toutes les créances résultant de leur revente.
  17. Les parties conviennent expressément que toutes les marchandises du donneur d'ordres se trouvent dans nos magasins et nos ateliers nous sont données en gage par le donneur d'ordres pour sûreté de paiement du prix de façon dû, y compris le prix de façon des marchandises précédemment rendues. Les nouvelles marchandises qui nous sont remises à façon par le donneur d'ordres, sont censées de remplacer les marchandises façonnées précédemment rendues. Les marchandises nous remises à façon par le donneur d'ordres, sont censées de faire l'objet d'une seule et même convention indivisible encore qu'elle s'exécute par prestations successives.
  18. Le fait de tirer et/ou d'accepter des traites ou d'autres documents négociables, n'opère aucune novation de créance et ne déroge pas aux conditions de vente présentes.
  19. En cas de contestation, les Tribunaux de Mechelen ou les Tribunaux du domicile de l'acheteur, à notre choix, sont seuls compétents.

- shall if so required by the seller, allow the seller to conduct in the buyer's name legal proceedings in respect of the monies due on the sale of the goods. Any sums recovered by the seller as a result of such proceedings (including sums accepted by the seller in settlement thereof whether or not equal to the sums claimed) shall be applied to the payment of the monies due to the seller from the buyer and then to the reasonable costs incurred by the seller in the course of such proceedings. Any balance remaining shall be paid to the buyer. Prior to the sale of the goods, the buyer shall, so far as reasonably practicable, store the goods separately from similar goods of the buyer, mark the goods as the property of the seller and shall not remove, obliterate or in any manner alter any label, mark or other means the seller may have of identifying the goods.
16. It is expressly agreed between the parties that all goods belonging to the customer which shall at any time be in our warehouses or workshops, shall be subject to a lien in our favour to guarantee the payment of our charges for the transformation of the customer's goods, including any goods which may already have been returned to the customer. Goods which are subsequently delivered to us by the customer for transformation shall be deemed to replace goods already transformed and delivered to the customer. All goods delivered to us by the transformation shall be deemed to constitute an indivisible whole notwithstanding the fact that the goods may be transformed in successive batches.
  17. The conditions of this contract shall not be modified in any way by the drawing or acceptance of a bill of exchange or any other arrangement, nor shall any such constitute a novation.
  18. Disputes arising out of this contract shall be referred to the Court of Mechelen or, at our discretion, to the Courts having jurisdiction at the buyer's domicile.

- Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer auf Verlangen eine genaue Aufstellung der dem Verkäufer zustehenden Forderungen mit Namen und Anschrift der Abnehmer, Höhe der einzelnen Forderungen, Rechnungsdatum usw. Auszuhändigen und dem Verkäufer alle für die Geltendmachung der abgetretenen Forderungen notwendigen Auskünfte zu gestatten.
8. Übersteigt der Fakturenwert der für den Verkäufer bestehenden Sicherheit dessen sämtliche Forderungen einschliesslich Nebenforderungen (z.B. Zinsen, Kosten) um mehr als 20 %, so ist der Verkäufer auf Verlangen des Käufers oder eines durch die Übarsicherung des Verkäufers beeinträchtigten Dritten insoweit zur Freigabe von Sicherungen nach Wahl des Verkäufers verpflichtet.
  9. Verpändung oder Sicherungsaübereignung der Vorbehaltsware bzw. der abgetretenen Forderungen sind unzulässig. Von Pfändungen ist der Verkäufer unter Angabe des Pfändglaubigers sofort zu benachrichtigen.
  10. Nimmt der Verkäufer auf grund des Eigentumsvorbehaltes den Liefergegenstand zurück, so liegt nur dann ein Rücktritt vom Vertrag vor, wenn der Verkäufer dies ausdrücklich erklärt. Der Verkäufer kann sich aus der zurückgenommenen Vorbehaltsware durch freihändigen Verkauf befreien.
  11. Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware für den Verkäufer unentgeltlich. Er hat sie gegen die üblichen Gefahren wie z.B. Feuer, Diebstahl und Wasser im gebräuchlichen Umfang zu versichern. Der Käufer tritt hiermit seine Entschädigungsansprüche, die ihm aus Schäden der obengenannten Art gegen Versicherungsgesellschaften oder sonstige Ersatzverpflichtete zustehen, an den Verkäufer in Höhe des Fakturenwertes der Ware ab. Der Verkäufer nimmt die Abtretung an.
  12. Sämtliche Forderungen sowie die Rechte aus dem Eigentumsvorbehalt an allen in diesen Bedingungen festgelegten Sonderformen bleiben bis zur vollständigen Freistellung aus Eventualverbindlichkeiten, die der Verkäufer im interesse des Käufers eingegangen ist, bestehen.
  16. Es gibt als ausdrücklich zwischen Parteien vereinbart, das alle Güter des Auftraggebers welche sich in unseren Geschäften und Werkstätten befinden, uns von Auftraggeber in Pand gegeben wurden zur Sicherung des uns noch verschuldeten Macherlohns für bereits zurückgegebene Güter. Die neuen Güter die uns durch den Auftraggeber zur Bearbeitung anvertraut werden, werden die bearbeiteten und bereits zurückgegebenen Güter ersetzen. Die Güter, welche uns zur Bearbeitung anvertraut wurden, sind Bestandteil ihrer einzigen und gleichen, unteilbaren Übereinkunft sogar wenn diese in mehreren aufeinander folgenden Leistungen ausgeführt wird.
  17. Die Ausstellung und/oder Annahme von Wechseln ändert nichts an den Verkaufsbedingungen und beinhaltet keineswegs Schuldumwandlung.
  18. In Streitfällen sind die Gerichte von Mechelen oder die Gerichte von dem Wohnsitz der Käufers, zu unsener Auswahl, allein zuständig.